



La audiodescripción como instrumento para la enseñanza de lenguas extranjeras

resumen

La llegada del plan Bolonia, cuya prioridad es crear un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), supuso un cambio significativo para las universidades europeas, especialmente en lo que a métodos de aprendizaje y modelos de enseñanza se refiere, ya que el programa educativo debía priorizar la formación del alumnado en competencias genéricas y transversales que propiciaran su inserción en la sociedad. Como alternativa a las metodologías tradicionales empezaron a construirse metodologías activas en las que el docente debía enseñar a aprender, es decir, se buscaba que el estudiante desempeñase un papel activo en la adquisición del conocimiento. En las últimas décadas, ha sido habitual utilizar material audiovisual para la enseñanza de lenguas extranjeras (Herrero y Vanderschelden, 2019), no obstante, en ocasiones el alumnado mantenía un rol pasivo. Paralelamente, surgieron proyectos que proponían el uso de la traducción audiovisual (TAV) como método pedagógico para el aprendizaje de lenguas, situando al estudiante en el centro del aprendizaje y, por tanto, en la creación activa del propio material audiovisual (Lertola 2019a, Talaván, 2020). En esta última línea nace nuestra propuesta, fruto de la colaboración de la Universidad Nacional de Educación a Distancia con la Universidad de Córdoba, a través del proyecto TRADILEX y del Proyecto de Innovación Docente ADAS (AudioDescripción en la enseñanza de lenguAS) del grupo de innovación docente ARENA (accesibilidad, traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas), de la UNED. En TRADILEX que participan investigadores de doce universidades europeas para analizar la mejora de las competencias lingüísticas percibidas a través de las prácticas de TAV con un enfoque orientado a la acción (AoA) en la enseñanza de lenguas extranjeras (FLE). En ADAS, el objetivo principal es determinar el grado de mejora en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera en adultos gracias a la introducción de la audiodescripción como método pedagógico, ya que los estudios previos como los realizados por distintas autoras (Talaván, Lertola e Ibáñez, 2022; Navarrete, 2020; Talaván y Lertola, 2016; Ibáñez y Vermeulen, 2017, 2014) han demostrado el efecto positivo de esta modalidad en el FLE. A lo largo de un curso en formato híbrido, con sesiones presenciales y virtuales, los participantes han recibido formación teórico-práctica específica para finalmente completar una secuencia didáctica dividida en seis unidades basadas en audiodescripción en inglés, que exploran el potencial didáctico de esta modalidad de traducción. Asimismo, al inicio y fin de dicho curso se han llevado a cabo pruebas de destrezas integradas y se han utilizado cuestionarios (inicial y final) que permiten evaluar el progreso del alumnado y sus percepciones previas y posteriores. El curso ha contado con 51 participantes con un nivel B2 de inglés como lengua extranjera en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL), y ha sido programado para desarrollar las siguientes habilidades: recepción y producción, mediación, potenciación en la competencia gramatical, léxica e intercultural, mejora de las TIC, fomento de la creatividad en L2 y mejora de la motivación con respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras. El análisis del trabajo del alumnado, junto con sus respuestas, arroja luz sobre su percepción de la audiodescripción, así como sobre los beneficios obtenidos en esta experiencia, sugiriendo así que las secuencias pedagógicas de TAV merecen ser exploradas más a fondo en entornos de FLE. Los resultados de aprendizaje también revelan que los estudiantes han mejorado sus destrezas en lengua extranjera en lo que respecta a comprensión, producción y mediación. Además, la actividad ha propiciado que los participantes adquirieran conciencia acerca de la necesidad de ampliar la formación en accesibilidad audiovisual. Por último, este trabajo expone las ventajas de las tareas de audiodescripción para el aprendizaje de lenguas y aboga por una enseñanza pedagógica de la TAV más completa e integrada en el plan de estudios de FLE. Referencias: Herrero, C., y Vanderschelden, I. (2019). Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led Teaching. *Multilingual Matters*. Ibáñez Moreno, A. y Vermeulen, A. (2017). Audio description for all: A literature review of its pedagogical values in foreign language teaching and learning. *Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 26, pp. 52-69. Ibáñez Moreno, A. y Vermeulen, A. (2014) La audiodescripción como técnica aplicada a la enseñanza y aprendizaje de lenguas para promover el desarrollo integrado de competencias. En: R. Orozco (Ed.) *New Directions on Hispanic Linguistics*, pp. 16-34. Lertola, J. (2019). *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*. Voillans: Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252> Navarrete, M. (2020). The use of audio

palabras clave

Traducción audiovisual didáctica, aprendizaje de lenguas, audiodescripción, enfoque orientado a la acción.

description in foreign language education. En: L. Incalcaterra McLoughlin, J. Lertola y N. Talaván (Eds.) *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Educational perspectives*. John Benjamins, pp. 132–152. Talaván, N., Lertola, J. e Ibáñez, A. (2022). Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing: Media accessibility in foreign language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, vol. 8, 1, pp. 1-29. Talaván, N. (2020). The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education. En: L. Bogucki y M. Deckert (Eds.) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Macmillan, pp. 567–592. Talaván, N. y Lertola, J. (2016). Active Audiodescription to Promote Speaking Skills in Online Environments. *Sintagma*, 28, pp. 59–74.

autores

María del Mar Ogea Pozo

Universidad de Córdoba

Filosofía y Letras (Dpto.

Dpto. Ciencias Sociales,

Filosofía, Geografía y

Traducción e

Interpretación)

M^a Azahara Veroz González

Universidad de Córdoba

Filosofía y Letras (Dpto.

Ciencias del Lenguaje)
